Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wzeszła zorza, aniołowie nalegali na Lota, mówiąc: Wstań, weź swoją żonę i swoje dwie córki, które się tu znajdują,\* abyś nie został zmieciony z powodu winy tego miasta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zaczęło świtać, aniołowie naciskali na Lota: Ruszaj! Wyprowadź stąd żonę i obie córki, abyś nie zginął z powodu winy tego miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy już zaczynało świtać, aniołowie ponaglali Lota, mówiąc: Wstań, weź swoją żonę i swoje dwie córki, które tu są, abyś nie zginął z powodu nieprawości *tego* miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy weszła zorza, przymuszali Aniołowie Lota, mówiąc: Wstań, weźmij żonę twoję, i dwie córki twoje, które tu są, byś snać nie zginął w nieprawości miasta tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy było rano przymuszali go Anjołowie, mówiąc: Wstań, weźmi żonę twoję i dwie córce, które masz, abyś i ty pospołu nie zginął we złości miasta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy już zaczynało świtać, aniołowie przynaglali Lota, mówiąc: Wstań, weź żonę i córki, które są przy tobie, abyś nie zginął z winy tego miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wzeszła zorza, przynaglali aniołowie Lota, mówiąc: Wstań, weź żonę swoją i dwie córki, które się tu znajdują, byś nie zginął wskutek winy tego miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy nastał świt, aniołowie przynaglali Lota: Wstawaj, zabierz swoją żonę i dwie córki, które są tutaj, abyś nie został zgładzony za winy tego miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy już zaczynało świtać, aniołowie ponaglali Lota, mówiąc: „Wstań i zabierz stąd swoją żonę oraz twoje dwie córki, które tu są, abyście nie zginęli z powodu winy tego miasta”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy już poczynało świtać, aniołowie przynaglali Lota, mówiąc: - Gotuj się! Bierz żonę i obie córki, tak jak są, abyś nie zginął z powodu winy tego miasta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I gdy wstawał świt, aniołowie ponaglali Lota, mówiąc: Wstawaj! Weź żonę i swoje dwie córki, które [tu] są, żebyś nie był zgładzony za grzech tego miasta.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж настав ранок, підганяли ангели Лота кажучи: Вставши, візьми твою жінку і обі дочки, які маєш, і вийди, щоб і ти не згинув разом з беззаконнями міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz zaledwie wzeszła zorza, aniołowie nalegali na Lota, mówiąc: Wstań, zabierz twą żonę i obecne tu twoje dwie córki, abyś nie zginął za winę tego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy nastał świt, aniołowie zaczęli nalegać na Lota, mówiąc: ”Wstań! Weź swą żonę i swoje dwie córki, które się tu znajdują, żebyś czasem nic został zmieciony za winę tego miasta!” |

1. 1) G dod.: i wyjdźcie. [↑](#footnote-ref-2)